

No. 43426

**Austria
and
Slovenia**

Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia on the use of two tracks of the Slovenian state territory in the area of the "Dreiländereck" skiing region (with map). Vienna, 21 September 1995

Entry into force: *1 November 1996 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *German and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 15 January 2007*

**Autriche
et
Slovénie**

Accord entre la République d'Autriche et la République de Slovénie relatif à l'utilisation de deux sentiers du territoire de l'État slovène dans la région de ski de "Dreiländereck" (avec carte). Vienne, 21 septembre 1995

Entrée en vigueur : *1er novembre 1996 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *allemand et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 15 janvier 2007*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK SLOWENIEN ÜBER DIE BENÜTZUNG ZWEIER TEILE DES SLOWENISCHEN STAATSGEBIETES IM BEREICH DES SKIGEBIETES „DREILÄNDERECK“

Die Republik Österreich und die Republik Slowenien haben in dem Bestreben, im Geiste der gut-nachbarlichen Beziehungen den Wintersport im Bereich des Skigebietes „Dreiländereck“ zu fördern sowie den Grenzübertritt in diesem Gebiet zu erleichtern, folgendes vereinbart:

Artikel 1

Örtlicher Geltungsbereich

Das Abkommen erstreckt sich auf die folgenden Teile des slowenischen Staatsgebietes im Bereich des Skigebietes „Dreiländereck“:

- a) eine Zone zwischen den Grenzzeichen 264 und 268 des Grenzabschnitts XXVII der Staatsgrenze und
- b) eine Zone zwischen den Grenzzeichen 273 und 281 des Grenzabschnitts XXVII der Staatsgrenze.

Diese Zonen sind in der als Anlage beigeschlossenen planlichen Darstellung, die einen Bestandteil dieses Abkommens bildet, ersichtlich gemacht. Sie werden in der Folge als „Gebietsteile“ bezeichnet.

Artikel 2

Maßgebliche Rechtsordnung und Befugnisse

(1) In den Gebietsteilen gilt die slowenische Rechtsordnung.

(2) Für Unfälle und Zwischenfälle in den Gebietsteilen sind die slowenischen Behörden zuständig, jedoch dürfen österreichische Zollorgane und Organe des öffentlichen Sicherheitsdienstes, Ärzte, Sanitäter und sonstige Rettungsmannschaften sowie Feuerwehren auch mit den entsprechenden Fahrzeugen und Hubschraubern die Gebietsteile ohne Voranmeldung und ohne Reisedokumente betreten, um verletzte, erkrankte oder tödlich verunglückte Personen auf österreichisches Staatsgebiet zu befördern sowie erste Hilfe zu leisten, ferner die Gebietsteile ohne Grenzkontrolle wieder verlassen.

(3) Die slowenischen Organe, die für den Schutz der Staatsgrenze zuständig sind, können die Identität von Personen, die die Staatsgrenze überschreiten, überprüfen sowie die Einhaltung der Bestimmungen dieses Abkommens kontrollieren.

Artikel 3

Ausstattung der Gebietsteile

(1) Alle mit der Ausstattung der Gebietsteile zusammenhängenden Fragen (wie zB die Errichtung von Drahtseilbahnen samt dazugehörigen Gebäuden und Anlagen und deren Benützung sowie die Durchführung der erforderlichen Arbeiten) werden durch gesonderte Vereinbarungen zwischen dem Betreiber des Skigebietes einerseits und den zuständigen slowenischen Behörden bzw. den slowenischen Grundeigentümern andererseits geregelt.

(2) Die Gebietsteile sind durch deutlich erkennbare Schilder mit zweisprachigen Aufschriften nach der slowenischen Seite hin abzugrenzen.

Artikel 4

Benützung der Gebietsteile

(1) Benützer des Skigebietes, die österreichische oder slowenische Staatsbürger sind oder Staatsangehörige von Drittstaaten, die weder in der Republik Österreich noch in der Republik Slowenien der Sichtvermerkplicht unterliegen, dürfen zur Ausübung des Wintersports in der Zeit vom 15. November bis 15. April von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang die Staatsgrenze zwischen den Grenzzeichen XXVII/264 und XXVII/268 sowie XXVII/273 und XXVII/281 überschreiten. Sie müssen einen Personalausweis oder ein anderes amtlich ausgestelltes, mit Lichtbild versehenes Identitätsdokument mit sich führen.

(2) Österreichische Staatsbürger und die Staatsangehörigen von Drittstaaten nach Absatz 1 dürfen sich zu diesem Zweck in den Gebietsteilen aufhalten; sie sind jedoch nicht berechtigt, sich über die Abgrenzungen gemäß Artikel 3 Absatz 2 hinaus auf slowenisches Staatsgebiet zu begeben.

(3) Im Skigebiet beschäftigten Personen ist der Übertritt der Staatsgrenze ganzjährig gestattet, falls dies wegen Arbeiten an Gebäuden und Anlagen gemäß Artikel 3 erforderlich ist. Sie müssen dabei einen Personalausweis oder ein anderes amtlich ausgestelltes, mit Lichtbild versehenes Identitätsdokument mit sich führen und diese den zuständigen slowenischen Organen auf deren Verlangen vorweisen.

Artikel 5

Mitnahme von Gegenständen

(1) Die Benutzer der Gebietsteile dürfen nur Gegenstände für ihren persönlichen Gebrauch sowie die übliche Wintersportausrüstung mit sich führen. Personen gemäß Artikel 2 Absatz 2 und gemäß Artikel 4 Absatz 3 dürfen auch die für die Ausübung ihrer Funktionen erforderlichen Fahrzeuge, Ausrüstungen, Geräte und Instrumente mitführen.

(2) Die Mitnahme anderer Gegenstände über die Staatsgrenze ist verboten. Ausgenommen hiervon sind Dienstwaffen der Zollorgane und der Organe des öffentlichen Sicherheitsdienstes, deren Gebrauch jedoch untersagt ist, und Sprengmittel, die von hierzu befugten Personen gemäß Artikel 4 Absatz 3 mitgeführt werden dürfen.

(3) Die zulässigerweise mitgeführten Gegenstände bleiben frei von Zöllen, Gebühren und sonstigen Abgaben beider Vertragsstaaten.

Artikel 6

Vorübergehende Aussetzung des Abkommens

Jeder Vertragsstaat kann die Anwendung dieses Abkommens aus Gründen der öffentlichen Ordnung und Sicherheit sowie wegen des Auftretens ansteckender Krankheiten oder Seuchen in benachbarten Gebieten des anderen Vertragsstaates vorübergehend aussetzen. Der andere Vertragsstaat ist hierüber auf diplomatischem Wege unverzüglich in Kenntnis zu setzen.

Artikel 7

Beilegung von Streitfällen

Meinungsverschiedenheiten und Streitigkeiten hinsichtlich der Auslegung oder Durchführung dieses Abkommens sind den Vorsitzenden der beiden Delegationen zu der gemäß Artikel 21 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien über den Kleinen Grenzverkehr in der jeweils geltenden Fassung gebildeten Gemischten Kommission zur weiteren Behandlung vorzulegen.

Artikel 8

Schlußbestimmungen

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsstaaten einander auf diplomatischem Wege schriftlich mitteilen, daß die jeweiligen hierfür erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden.

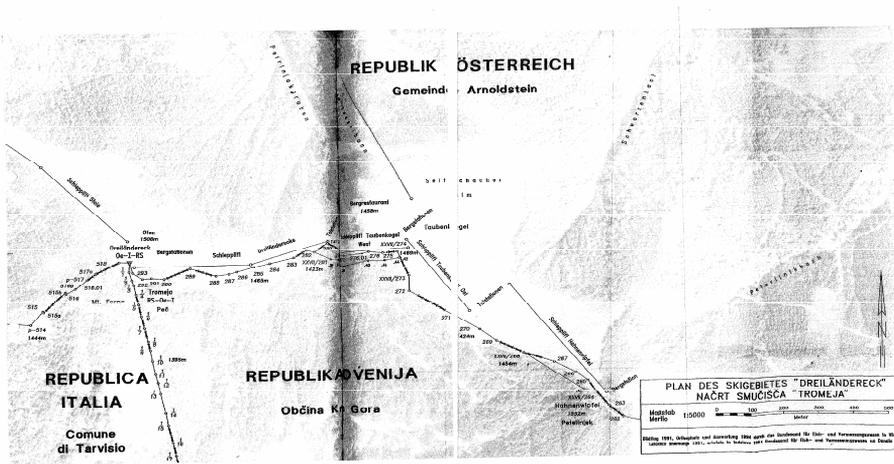
Geschehen zu Wien, am 21. September 1995, in zwei Urschriften in deutscher und slowenischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Dr. Helga Winkler-Campagna

Für die Republik Slowenien:

Dr. Katja Boh



[SLOVENE TEXT – TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM

MED REPUBLIKO AVSTRIJO IN REPUBLIKO SLOVENIJO O UPORABI DVEH DELOV SLOVENSKEGA DRŽAVNEGA OZEMLJA NA OBMOČJU SMUČIŠČA « TROMEJA »

Republika Avstrija in Republika Slovenija sta se v prizadevanju, da bi v duhu dobrososedskih odnosov spoplaševali zimski šport v območju smučišča « Tromeja » in olajšali prehajanje čez mejo v tem območju, sporazumeli o naslednjem:

1. člen

Območje veljavnosti

Sporazum zajema naslednja dela slovenskega ozemlja na območju smučišča « Tromeja »:

- a) območje med mejnima znakoma 264 in 268 XXVII. mejne sekcije državne meje in
- b) območje med mejnima znakoma 273 in 281 XXVII. mejne sekcije državne meje.

Ti območji sta vrisani v priloženem prikazu v obliki načrta, ki je sestavni del tega sporazuma. V nadaljevanju se imenujeta « dela ozemlja ».

2. člen

Veljavni pravni red in pristojnosti

1. Na delih ozemlja velja slovenski pravni red.

2. Za nesreče in incidente na delih ozemlja so pristojni slovenski organi, vendar smejo avstrijski carinski organi in organi javne varnosti, zdravniki, sanitetno in ostalo reševalno osebje ter gasilske službe, tudi z ustreznimi reševalnimi vozili in helikopterji, vstopiti na dela ozemlja brez predhodne najave in brez potnih listin zaradi prevoza ponesrečenih, obolelih ali smrtno ponesrečenih oseb na avstrijsko ozemlje ali zaradi prve pomoči; prav tako smejo ponovno zapustiti to ozemlje brez mejne kontrole.

3. Slovenski organi, pristojni za varovanje državne meje, lahko opravljajo kontrolo istovetnosti oseb, ki prestopajo državno mejo, in kontrolo izpolnjevanja določil tega sporazuma.

3. člen

Ureditev delov ozemlja

1. Vsa vprašanja v zvezi z opremljanjem delov ozemlja (npr. gradnjo žižnic z ustreznimi objekti in napravami in njihovo uporabo ter izvajanjem potrebnih del) se uradno s posebnimi dogovori med upravljavcem smučišča na eni strani in pristojnimi slovenskimi organi oziroma slovenskimi lastniki zemljišč na drugi strani.

2. Dela ozemlja se od ostalega slovenskega ozemlja razmejeta z jasno prepoznavnimi tablamami z dvojezičnimi napisi.

4. člen

Uporaba delov ozemlja

1. Uporabniki smučišča, ki so avstrijski ali slovenski državljani, ali državljani tretjih držav, ki niso obvezani imeti vizuma ne za Republiko Avstrijo, ne za Republiko Slovenijo, smejo pri izvajanju zimskošportnih aktivnosti od 15. novembra do 15. aprila od sončnega vzhoda do zahoda prestopati državno mejo med mejnimi znaki XXVII/264 in XXVII/268 ter XXVII/273 in XXVII/281. Pri sebi morajo imeti osebno izkaznico oziroma drug uradno izdan dokument o istovetnosti s fotografijo.

2. Avstrijski državljani in državljani tretjih držav iz prvega odstavka se v ta namen lahko zadržujejo v delih ozemlja; niso pa upravičeni prestopiti razmejitve po drugem odstavku 3. člena in se podati naprej na slovensko državno ozemlje.

3. Zaposleni na smučišču smejo prestopati državno mejo celo leto, če je to potrebno zaradi del na objektih in napravah iz 3. člena. Pri sebi morajo imeti osebno izkaznico oziroma drug uradno izdan dokument o istovetnosti s fotografijo in ga morajo na zahtevo pokazati pristojnim slovenskim organom.